Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem w jednym Duchu my wszyscy w jednym ciele zostaliśmy zanurzeni czy to Judejczycy czy to Grecy czy to niewolnicy czy to wolni i wszyscy w jednego Ducha zostaliśmy napojeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo też w jednym Duchu\* my wszyscy zostaliśmy zanurzeni\*\* w jedno ciało\*\*\* – czy to Żydzi, czy Grecy, czy niewolnicy, czy wolni\*\*\*\* – i wszyscy zostaliśmy napojeni jednym Duchem.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i bowiem w jednym Duchu my wszyscy w jedno ciało zanurzeni zostaliśmy\*, czy to Judejczycy, czy to Hellenowie, czy to niewolnicy, czy to wolni, i wszyscy jednego Ducha otrzymaliśmy do wypicia. [\* O chrzcie, zob. Dz 1.5\*. Możliwe inne przekłady: "zanurzyliśmy się", "zostaliśmy ochrzczeni", "przyjęliśmy chrzest".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem w jednym Duchu my wszyscy w jednym ciele zostaliśmy zanurzeni czy to Judejczycy czy to Grecy czy to niewolnicy czy to wolni i wszyscy w jednego Ducha zostaliśmy napojeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż w jednym Duchu my wszyscy zostaliśmy ochrzczeni w jedno ciało — Żydzi, Grecy, niewolnicy i wolni. Wszyscy też zostaliśmy napojeni jednym Duchem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wszyscy przez jednego Ducha zostaliśmy ochrzczeni w jedno ciało, czy to Żydzi, czy Grecy, czy niewolnicy, czy wolni, i wszyscy zostaliśmy napojeni w jednego Ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem przez jednego Ducha my wszyscy w jedno ciało jesteśmy ochrzczeni, bądź Żydowie, bądź Grekowie, bądź niewolnicy, bądź wolni, a wszyscy napojeni jesteśmy w jednego Ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem w jednym Duchu my wszyscy w jedno ciało jesteśmy ochrzczeni, bądź Żydowie, bądź pogani, bądź niewolnicy, bądź wolni: a wszyscy jednym Duchem jesteśmy napojeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy bowiem w jednym Duchu zostaliśmy ochrzczeni, aby stanowić jedno Ciało: czy to Żydzi, czy Grecy, czy to niewolnicy, czy wolni. Wszyscy też zostaliśmy napojeni jednym Duchem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo też w jednym Duchu wszyscy zostaliśmy ochrzczeni w jedno ciało - czy to Żydzi, czy Grecy, czy to niewolnicy, czy wolni, i wszyscy zostaliśmy napojeni jednym Duchem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy przecież w jednym Duchu zostaliśmy ochrzczeni, aby stanowić jedno Ciało: czy to Żydzi, czy Grecy, czy to niewolnicy, czy wolni. Wszyscy też zostaliśmy napojeni jednym Duchem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W jednym Duchu wszyscy zostaliśmy ochrzczeni, by stanowić jedno ciało: Żydzi i Grecy, niewolnicy i wolni. Wszyscy zostaliśmy też napełnieni jednym Duchem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo przecież za sprawą jednego Ducha my wszyscy otrzymaliśmy chrzest [wszczepiający] w jedno ciało: czy to Judejczycy, czy poganie, czy niewolnicy, czy wolni; i wszyscy zostaliśmy napojeni jednym Duchem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten właśnie sposób my wszyscy, tak Żydzi, jak i Grecy, niewolnicy czy ludzie wolni, jesteśmy zespoleni przez chrzest i Ducha Świętego w jedno ciało.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My wszyscy tworzymy jedno ciało, ponieważ zostaliśmy ochrzczeni w jednym Duchu: zarówno Żydzi, jak i Grecy, niewolnicy, jak i wolni. Wszyscy zostaliśmy też napojeni jednym Duchem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо всі ми охрещені одним Духом в одне тіло, - чи то юдеї, чи греки, чи раби, чи вільні, - всі одним Духом напоєні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo i my wszyscy w jednym Duchu zostaliśmy zanurzeni w jedno Ciało, czy to Żydzi, czy Grecy; czy to niewolnicy, czy wolni; oraz wszyscy zostaliśmy napojeni względem jednego Ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo to w jednym Duchu zostaliśmy zanurzeni w jedno ciało, czy Żydzi, czy nie-Żydzi, niewolnicy czy wolni, i wszyscyśmy zostali napojeni jednym Duchem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo doprawdy za sprawą jednego ducha my wszyscy zostaliśmy ochrzczeni w jednym ciele, czy to Żydzi, czy Grecy, czy to niewolnicy, czy wolni, i wszyscy zostaliśmy napojeni jednym duchem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W taki właśnie sposób my wszyscy zostaliśmy zanurzeni w jednym Duchu i zostaliśmy włączeni w jedno ciało—Żydzi i poganie, niewolnicy i wolni. Wszyscy zaczerpnęliśmy z jednego Ducha! |

1. 1) <x>510 1:5</x>; <x>530 12:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zanurzeni, ἐβαπτίσθημεν, lub: ochrzczeni. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 6:3</x>; <x>550 3:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 3:28</x>; <x>580 3:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 4:10</x>; <x>500 7:37-39</x>; <x>530 10:4</x> [↑](#footnote-ref-6)